



# 我的名字 叫帕瓦娜

*My name is parvana*

[加] 黛博拉·艾里斯 (Deborah Ellis) —— 著 潘艳梅 —— 译

打开这本书，了解另外一个世界

# 我的名字叫

*My name is Mr Watt*

# 帕瓦娜

【加】黛博拉·艾里斯\_著 潘艳梅\_译



图书在版编目 ( CIP ) 数据

我的名字叫帕瓦娜 / (加) 艾里斯著; 潘艳梅译. -- 北

京: 光明日报出版社, 2016.2

书名原文: My name is parvana

ISBN 978-7-5112-9702-0

I . ①我… II . ①艾… ②潘… III . ①长篇小说—加  
拿大—现代 IV . ① I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 301289 号

Text copyright © 2012 Deborah Ellis.

First published English in Canada and United States by Groundwood Books Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2016 by Beijing Double

Spiral Culture & Exchange Company Ltd

All rights reserved

书 名: 我的名字叫帕瓦娜

著 者: [加] 黛博拉·艾里斯

译 者: 潘艳梅

策 划: 双螺旋童书馆

责任编辑: 黄海龙

责任校对: 傅泉泽

装帧设计: Edge\_Design 颂煜图文设计

责任印制: 曹 净

特约编辑: 唐 浒 郭 芳

特约技术编辑: 张雅琴 沈永勤 杨 骏

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

010-63497501、63370061 (团购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

邮 箱: gmchs@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京中科印刷有限公司

装 订: 北京中科印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 889 × 1194 1/32

字 数: 68 千字

印 张: 8.25

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

印 次: 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-9702-0

定 价: 29.80 元

勇敢者处处有路可走。

——莎士比亚

## 媒体热评

---

本书以儿童的视角和语言，朴实真切地描绘了战火中的阿富汗今日的苦难和奋争。你会结识帕瓦娜、肖齐亚、阿斯夫等挣扎在生命线上却依然乐观倔强自立互助的阿富汗儿童。你会了解阿富汗苍凉的历史和人民坚忍善良的本质。

本书不但适宜儿童读，成人读之也大有裨益。打开扉页，你踏入一个陌生世界。合上本书，你胸中充满感佩和勇气。

——著名作家 毕淑敏

这是一部令人对生命有更深刻同情、了解与观照的作品，为读者打开了一个令人省思的阅读视野，而其中的人道主义、对弱势族群的关怀，尤能扩大读者的眼界、格局，堪称一部令人震撼、深具启发性的作品。

——台湾作家 陈幸蕙

---

---

我的心情也跟着跌宕起伏，还好这只是一个故事。不禁感恩当下，珍惜眼前。

——知名乐评人、电影编剧 何言

阿富汗女议长法齐娅·库菲说：“要以星星为目标，那样的话，即使掉下来，你还能落到树梢上。”读这些有志向的阿富汗女性的作品，硬汉也不免垂泪。如果说磨难可以塑造一个真正的人，那么阿富汗女性所受到的苦难磨炼，足以让她们成为顶天立地的人。单纯的贫困饥饿并不是极大的苦痛，极大的苦痛是如同书中的帕瓦娜这样，受过良好教育，能够顺利听说读写英文，却要丢弃到无知者的群落，惨遭蹂躏。让我们流泪的，是他们在如此颠预凋敝的环境下，仍然保留对文明的记忆和追求。

——《出版商务周报》原业伟

那颗勇敢无畏的心让人心生敬意，可是我们仍然无法用

---

---

语言表述内心的那种震撼。请您打开书，自己感受一下！

——《美国新闻周刊》

这是一个令人感动的美丽故事，这个美丽的故事却还在继续，那个女孩还在守候……

——法国亚马逊网站

这个令人感动和折服的故事，就是写给每个人看的。在悲欢离合中发现最美的生命之光，如同那朵银莲花，在微光中悄然绽放。

——《今日图书管理员》

非常有阅读价值的一本书，让我们看到了另外一个世界，也体验了不一样的人生。在残垣断壁中怀抱勇气，饱含满心的希望。

——《华盛顿时报》

---

---

这是关于道德和社会良心的重要声音。

——《科克斯书评》

你不得不佩服黛博拉·艾里斯不光做了那么多善事，还能写出这么好的书来。

——《书龙》

一部伟大的儿童读物。一部生动的政治地理概要，也是有关女孩力量的寓言故事。

——《新闻周报》

---



## 目 录

我的名字叫帕瓦娜

*My name is Mr. Wali*

- 沉默的女孩 / 001  
女孩的独处时光 / 013  
他们来了 / 021  
回到记忆里 / 031  
保持沉默 / 045  
女孩的抉择 / 053  
什么都不安全 / 073  
教室里的女孩 / 083  
完美的折磨方案 / 091  
两封来信 / 097  
给肖齐亚的信 / 109  
裁缝店门口的威胁 / 115  
就这样结束了吗 / 125  
新学期 / 137  
女孩艾娃 / 143  
一张纸条 / 151

## 目 录

我 的 名 字 叫 帕 瓦 娜

*My name is Mr. Watt*

- 哭泣的妈妈 / 159  
忙碌的校庆 / 167  
谜团重重 / 179  
妈妈，去了哪里 / 183  
期盼 / 195  
妈妈回来了 / 205  
写信 / 209  
打破沉默 / 215  
一切并未结束 / 219  
微光和希望 / 223  
肖齐亚救了她们 / 231  
她又来了 / 243  
后记 / 249

沉默的女孩



我的名字叫帕瓦娜

*My name is Mr. Watt*

“你的名字叫帕瓦娜？”

围灰蓝色头巾的女孩没有回答，一动不动地坐在硬邦邦的金属椅子上，眼睛始终低垂着。头巾遮住了她下半张脸。

不知她是否听懂了这几个英文单词，嘴巴有没有轻微的抽动？穿制服的一男一女瞪着她，对此全然不知。

“你的名字叫帕瓦娜？”女人重复了男人的问题，先翻译成达里语，接着是普什图语，然后顿了一下，翻译成乌兹别克语。

女孩仍旧一动也不动。

“长官，她不回答。”

“看出来，下士，再问问。”

女人清了清喉咙，用刚才的三种语言分别把问题重复了一遍。

“你的名字叫帕瓦娜？”

这一次声音提高了，就好像是因为音量不够大，女孩才没反应似的。

女孩一动不动，仍旧没有回答，盯着地板上的一道划痕，眼睛一直没抬起来。

远处的声音传进这间小小的办公室，因为墙壁的阻隔，听起来沉闷不清，有卡车的引擎声，靴子重重落在沙子上的响声，还有一架直升机在头顶上盘旋，桨叶嗡嗡作响的声音。

女孩知道周围还有其他人。她见过这些人，就是他们匆匆把她弄出卡车，带进这间小屋，坐到这个硬邦邦的椅子上的。当时，她没有朝四周看，眼睛一直盯着沙地和院子里的石头，随后是水泥砖梯子，紧接着是长廊里硬灰色

我的名字叫帕瓦娜

*My name is Meikun*

的地板。

“她可能是个聋子，长官。”

“她不聋，”男人答道，“你看看她，像聋子吗？”

“我……不敢肯定……”

“她要是个聋子，就会往四周看，设法搞清楚发生了什么事。她有朝四周看吗？有抬过头吗？没有。自打带进来以后，她就一直垂着眼睛，也没见她抬起过头。相信我吧，她不聋。”

“但是她没说话，长官，一个字都没说。”

“他们抓住她，把她弄进卡车时，或许她说了点儿什么。有尖叫或者大声嚷嚷吗？”

“没有，长官。”

“那，她做了什么？”

围灰蓝色头巾的女孩听到纸张翻动的声音，那个穿绿色军装的女人正在浏览一份报告。

“长官，这上面说她一动不动地站着、等着。”

“一动不动地站着、等着。”男人慢慢地把这几个字重复了一遍，就好像在嘴里咀嚼了一遍。

“下士，有关她，你有什么想法？”

短暂的沉默。围灰蓝色头巾的女孩想，这女人肯定在想什么样的答案才能让上司满意。

“长官，已有的信息不足，我没法提出什么观点。”

“下士，你为何要参军？”

“我的西班牙语老师建议的。她说我有语言天赋，军队里用得上。”

“你上的是蒙特利国防语言学校？”

“是的，长官。”

“你很年轻。做过别的工作没？”

“在我爸妈的烘烤食品店里干过。”

“卖面包？”

“有面包，还有饼干、切片、馅饼、蛋糕，就是这类东西。”

“有苹果卷饼吗？”

“当然有，长官。”

“我的最爱。”

“你要是喜欢，我可以叫我爸妈给你寄些过来。”

“谢了，下士。寄到这里就变味了，不过肯定很好吃。这么说，小镇的烘烤食品店，什么东西都卖一些，你在那

我的名字叫帕瓦娜

*My name is Mr. War*

里工作时，也是什么活儿都干一点吧？比如，烘焙，给供货商打电话，跟客人打交道……”

“是的，长官。”

“那你有没有过这样一种感觉，觉得某个人不安好心？”

“长官？”

“某个人到你店里，没做什么坏事，也没说什么坏话，可你就是在心里想，‘这客人有点不对劲’。所以你近距离盯着他，等他一走，你就松了一口气。”

“我想，有过的，长官。那是个小镇，不过坏事哪儿都会有。”

男人用笔轻轻敲着桌子角，就那样敲了一会儿。围蓝色头巾的女孩知道，她得努力保持镇静，以免受干扰。

“你看她。”男人说。

听声音，两人交换了座位。“她一个字都没说，一动不动地站着，等着被抓，”他说，“那说明了什么呢？”

“我不知道，长官，可能她害怕吧。”

“她看着像害怕的样子吗？”

又是一阵短暂的沉默。



“不，长官，不像。可能，尽管……可能她有点问题，可能是她太聪明了，才不会害怕。”

“你是个面包师，下士。我是为安全部门工作的。我学过怎么快速发现麻烦，这女孩就是个麻烦。对于她，我们都知道些什么？”

“几乎一无所知，长官。她是在一片废墟里被捡到的，那里曾经是所学校。我们怀疑，现在是塔利班的集结区，目的是对我们发动攻击。而且，从村民那里得到的消息也可以确认这一点，虽然没人公开这样说过。那地方就这女孩一人，肩上挎着个破破烂烂的包，包里有些纸，上面都写着‘帕瓦娜’这个名字。所以，我们认为那是她名字。”

“让我看看那包。”

“长官，包肯定在分析师那里。”

“去拿过来。我可等不及他们做那些‘细齿梳子’一样的搜罗工作。他们是给多少时间就花多少时间去做。找到包，带过来。他们要是抗议，就说这是命令。”

“是，长官。”

坐在椅子上的女孩看到女人的军靴越过眼前的地面，离开了办公室。门打开了，从外面传来的声音更多了——